

Carolyn Shread

Senior Lecturer
French Department
Mount Holyoke College
cshread@mtholyoke.edu

Ciruti 31
50 College Street
South Hadley MA 01075
413-588-6498

EDUCATION

- 2008 **M.A. University of Massachusetts Amherst**, Comparative Literature
- 2005 **Ph.D. University of Massachusetts Amherst**, French and Francophone Studies
- 2004 **Graduate Certificate** UMass Amherst, Advanced Feminist Studies,
- 1994 **M.A., Sussex University**, U.K., French Studies
- 1992 **B.A., Oxford University**, U.K., French and Philosophy (Distinction in Spoken French)

EMPLOYMENT

- 2005-present **French Department, Mount Holyoke College (Senior Lecturer since 2020)**
- 2013-present **Faculty Exchange**, French Department/World Literatures Program, **Smith College**

CENTER FOR ADVANCED RESEARCH ON TRANSLATION (FUSP Nida), Rimini, Italy

- 2020-present [Advisory Board Member](#) of international research center
- 2022-2024 Faculty member at annual summer school
- 2019 Visiting Faculty at summer school

PROFESSIONAL DEVELOPMENT

- 2024-25 Building Academic Leaders in the Humanities, Mellon grant initiative, Five Colleges Inc
- 2022 Inclusive Excellence Institute, MHC
- 2018 Nida School of Translation Studies, "Translation Pedagogies" Misano Adriatico, Italy
- 2016 Translate in the City, University College London, UK
- 2015 NEH Summer Institute "What is Gained in Translation?" Kent State University, OH
- 2013 Nida School of Translation Studies, "Translation, Gender, Culture" Misano Adriatico, Italy
- 2009 Research Associate, Five College Women's Studies Research Center, South Hadley, MA

COURSES TAUGHT

MOUNT HOLYOKE COLLEGE

- Elementary & Intermediate language
- Introduction to the Francophone World
- Introduction to the Literature and Culture of France and the French-Speaking World
- Advanced Seminars:
 - The Haitian Literary Tradition: Revolution, Diaspora, Writing in French Now*
 - Qu'est qu'une philosophe ? Thinking with French Women Philosophers from Simone de Beauvoir to Catherine Malabou*
 - Publishing La Francophonie: The Distribution and Reception of Texts from the Antilles, Africa and Beyond*
 - Romance Languages Translate*
- First Year Seminar: *The Work of Translation*, revised as *Translated this Page!* and then as *Translating Language Diversity*

SMITH COLLEGE

- The Art of Translation: Poetics, Politics, Practice
- French Translation in Practice
- Accelerated Intermediate French (2008)
- *Atelier de Theatre* (2007)

UNIVERSITY OF MASSACHUSETTS AMHERST

Lecturer: Department of French and Francophone Studies / Comparative Literature

- Literary Translation Workshop (graduate), 2018, 2023
- *Histoire de France : des origines jusqu'à 1945* (2009-2012)
- Residential academic French program in Thatcher House (2003-2011)
- Aspects of Contemporary France (2001-2002)
- French Theater (2002-2003)

Teaching Assistant: Department of French and Italian

- French Film (1998, 1999, 2000, 2003)

Teaching Assistant: Department of Comparative Literature

- International Short Story (1999)

COURSES TAUGHT/continued

LA SORBONNE NOUVELLE – UNIVERSITÉ PARIS III, FRANCE

Lectrice: Département d'Études Anglophones

- Courses designed and taught at all levels from *DEUG* to *CAPES* (1994-1995)

ÉCOLE NORMALE SUPÉRIEURE, FONTENAY - ST. CLOUD, FRANCE

Lectrice: Département d'Études Anglophones

- Translator working with faculty for presentations and publications (1996-1997)

ADMINISTRATION

Five College Faculty Seminars

2024- present *Translate Together*, co-chair

2013-present *French Studies*, co-chair

2012-present *Literary Translation*, co-chair

University of Massachusetts Amherst

2001-2003 **Residential Director** of the University of Massachusetts Paris Program

2000-2001 Coordinator for the University of Massachusetts Paris Program

2000 Coordinator for Elementary French

1996-1998 Graduate Assistant for the University of Massachusetts Paris Program

PUBLICATIONS

PEER REVIEWED articles in scholarly journals

- TBD "The Plasticity of Thought in Translation"
Traduction, terminologie, rédaction
- 2022 "This Time We Didn't Wait: The Simultaneous English Translations of Simone de Beauvoir's *Les inséparables*" Book review of Lauren Elkin's *The Inseparables* (2020, Penguin Vintage Classics) and Sandra Smith's *Inseparable* (2020, Ecco), *Simone de Beauvoir Studies* 33, 167-176.
- 2022 "Translating Art and Pleasure Unthought in Catherine Malabou"
Modern Language Notes, special issue ed. Hannes Opelz "The Art of Catherine Malabou", 737-754.
- 2021 Response to "[Representing experiential knowledge](#)"
Translation Studies, 14:1, 104-108.
- 2014 "Metramorphosis in Translation: Refiguring the Intimacy of Translation beyond the Metaphysics of Loss" co-authored with Luise von Flotow, ed. Andrew Mazzaschi
Signs: Symposium on Translation, Gender and the Hegemony of English, 39:3, 592-596.
- 2011 "Catherine Malabou's Plasticity in Translation"
Traduction, terminologie, rédaction, 24:1, 125-148.
- 2010 "Decolonizing Paratexts: Re-Presenting Haitian Literature in English Translation"
NeoHelicon: Special issue on the Poetics of the Paratext, 37:1, 113-125.
- 2009 "Redefining Translation through Self-Translation: The Case of Nancy Huston"
French Literature Series, 36, 51-66.
- 2008 "Translating Marie Vieux-Chauvet's *Les Rapaces* for a Transnational Haiti"
Journal of Haitian Studies 14:2, 86-106.
- 2007 "Metamorphosis or Metramorphosis? Towards A Feminist Ethics of Difference in Translation"
Traduction, terminologie, rédaction, 20:2, 213-242.
- 2007 "Translating Fatima Gallaire's *Les co-épouses*: Lessons from a Francophone Text"
Translating and Interpreting Studies, 2:2, 127-146.
- 1998 "Nancy Huston : son répondeur dit hello bonjour tout comme les nôtres" Interview in
Sites: The Journal of 20th Century Contemporary French Studies 2, 243-252.

PUBLISHED articles and book chapters in edited collections

- TBD "Being Couldn't Give a Fuck About Power, Or Translation and Anarchism in Philosophy"
Accepted, under revision, for *Translation and Anarchism: Resistance, Expansion, and Renewal*
eds Fruela Fernández and Laura Galián, London: Routledge
- TBD "'Le clitoris est un anarchiste' The Pleasures, Anarchism and Ecologies of Translation's Plastic Order"
Revista Papel Máquina, Vol. 20
- 2023 "Ecological Approaches" in Kobus Marais, Reine Meylaerts, eds.,
The Routledge Handbook of Concepts and Theories of Translation, London: Routledge, 113-125.

"Love, Anger, Madness Making a Classic: Amplifying Marie Vieux-Chauvet's Haitian Trilogy" in
This is a Classic: Translators on Making Writers Global, ed. Regina Galasso, New York: Bloomsbury,
215-236.
- 2020 "Women (Re)Writing Authority: A Roundtable Discussion on Feminist Translation" Ergun et al.
Translation, Feminism and Gender, Luise von Flotow and Hala Kamal, 5-14.
- 2019 "*Une intelligence autre: Reception Plasticity and the Melancholy of the Translated Author*"
Palimpsestes 33, 92-101.
- 2018 "Translating Feminist Philosophers" in P. Rawling and P. Wilson, eds.
The Routledge Handbook of Translation and Philosophy, London: Routledge, 324-344.

"Watching Thinking Move: Malabou in Translation" in T. Wormald and I. Dahms (eds.), *Thinking Catherine Malabou: Passionate Detachments*, London: Rowman & Littlefield International, 11-20.
- 2016 "Éditorial : Les silences de Marie Vieux-Chauvet"
Legs et littérature : Revue de littérature contemporaine, No. 8, 5-9.
- 2014 "Plagiat : paradoxe ontologique de la traduction suivi d'une analyse de la littérature haïtienne en traduction", *Legs et littérature : Revue de littérature contemporaine*, No. 4, 15-29.

"Dictature d'un certain féminisme. Ou, le féminisme à travers ses traductions"
Legs et littérature : Revue de littérature contemporaine, No. 3, 25-31.
- 2013 "Les deux îles d'Hispaniola"
Legs et littérature : Revue de littérature contemporaine, No. 1, 32-33.
- 2012 "The Horror of Translation"
theory@buffalo16 Special Issue: Plastique: Dynamics of Catherine Malabou, 77-95.
- 2011 "Transformations of Violence in Translation: Metramorphic Gains and Plastic Regeneration in Marie Vieux-Chauvet's *Les Rapaces*" in *Re-engendering Translation: Transcultural Practice, Sexuality and the Politics of Alterity*, ed. Christopher Larkosh, Manchester: St. Jerome, 50-71.

"On Becoming in Translation: Articulating Feminisms in the Translation of Marie Vieux-Chauvet's *Les Rapaces*" in *Women and Translation: Returning to Feminist Theory in Translation*, ed. Luise von Flotow, Ottawa: University of Ottawa Press, 283-303.

/ PUBLICATIONS CONTINUED

- 2009 "La Traduction métramorphique : Entendre le kreyòl dans la traduction anglaise des *Rapaces* de Marie Vieux-Chauvet" *Palimpsestes* 22, 225-243.
- 2007 "Image et Texte: ces deux moyens d'expression sont-ils commensurables dans le contexte des concepts psychanalytiques de 'matrix' et de 'métramorphose' développés par Bracha Lichtenberg-Ettinger?" *Texte, Image, Imaginaire*, eds Jean-Louis Tilleuil et Myriam Watthée-Delmotte, Paris : L'Harmattan, 271-289.
- "Voice of Slavery" Letter in *Oxford Today: The University Magazine*, Volume 19, No. 3, Trinity
- 1994 *Translating the Matrix: The Process of Metramorphosis in the Notebooks of Bracha Lichtenberg Ettinger* (Publication of M.A. dissertation) in *Versus*, Leeds, U.K.
- 1992 "The Marché de la Poésie: The Rendez-vous of France's Small Press" in *Professional Translator and Interpreter*, No. 2, Warwick, U.K, 9.
- "Danger in the Sahara" Article in *The Independent*, 18 January 1992, London

PUBLISHED REVIEWS

- 2013 *La traduction dans les cultures plurilingues*, eds Francis Mus and Karen Vandemeulebrouke, Arras, Artois Presses Université, 2011, *Translation Studies*, 6 :1, 128-131
- 2010 Vanessa Leonardi *Gender and Ideology in Translation: Do Women and Men Translate Differently? A Contrastive Analysis from Italian into English*. Bern, Peter Lang, 2007, *Traduction, terminologie, rédaction*. Vol. 22, Issue 2, 253-255.
- 2009 Marceline Desbordes-Valmore, *Sarah*. Translated by Deborah Jenson and Doris Y. Kadish. New York: The Modern Language Association of America, 2008. *Metamorphoses: The Journal of the Five College Seminar on Literary Translation* Vol. 17 No. 2 Amherst/Northampton, Massachusetts, 183-186.
- 1993 Charmaine Steele, *The Saddami Verses: A Personal Sketch in Verse and Prose of the Iraqi Conflict* (1990). *Journal of Refugee Studies*, Vol 6, No.1, Oxford, U.K, 83-84.

ADDITIONAL SCHOLARLY PUBLICATIONS

- 2020 [Taking the Risk to Translate as our Intelligence Morphs](#)
Women in Translation Month, Columbia University Press Op-Ed
- 2019 « Restauration du patrimoine : l'enjeu des mots » in *Stella*, Émeric Bergeaud, LEGS EDITION, 308-319.
- 2018 "Note de Lecture : *Le cœur à rire et à pleurer* de Maryse Condé"
Legs et littérature : Revue de littérature contemporaine, No. 11, 227-228.
- 2017 Interview with Lydia Liu, *translation: a transdisciplinary journal*, No. 5, 123-132.
- 2015 Preface, *La folie était venue avec la pluie*, Yanick Lahens, LEGS EDITION, 7-11.
- 2014 Preface, *Ombre ensoleillée, suivi de Splendeur*, Janine Tavernier Louis, LEGS EDITION, 7-9.
- 2011 "Vodou Flag, Saint Jacques Majeur" *Mead Art Museum at Amherst College Collection Guide*, Edited Elizabeth E. Barker, Amherst, MA, Amherst College Press, 170-171.

Carolyn Shread

PUBLISHED TRANSLATIONS from English into French

Books

- TBD *A Pirate Ecology. And We Will Be Free.* Fatima Ouassak, K. Verlag, Germany
- TBD *There Was No French Revolution: Private Property, Power, and the Servile Condition*
Catherine Malabou, Polity Press, U.K.
- 2023 *Stop Thief! Anarchism and Philosophy*, Catherine Malabou, Polity Press, U.K.
- 2022 *Pleasure Erased: The Clitoris Unthought*, Catherine Malabou, Polity Press, U.K.
Recipient of a 2022 French Voices Award
- 2019 *Morphing Intelligence: From IQ Measurement to Artificial Brains*,
Catherine Malabou, Columbia University Press, NY
- 2016 *Before Tomorrow: Epigenesis and Rationality*, Catherine Malabou, Polity Press, U.K.
- 2013 *The Routledge Handbook to Modern Israel*, ed. Alain Dieckhoff, Taylor & Francis, U.K.
- 2012 *Ontology of the Accident: An Essay on Destructive Plasticity*,
Catherine Malabou, Polity Press, Cambridge, U.K.
- 2011 *Changing Difference: The Feminine and the Question of Philosophy*,
Catherine Malabou, Polity Press, Cambridge, U.K.
- 2009 *Plasticity at the Dusk of Writing: Dialectic, Destruction, Deconstruction*,
Catherine Malabou, Columbia University Press, NY
- A Philosophical History of German Sociology*, Frederic Vandenberghe, Routledge, London.
- 2002 *Régulation Theory: The State of the Art*, ed. Robert Boyer, Routledge, London.
- 1999 *The Origins of Laissez-Faire*, Gilbert Faccarello, Routledge, London.
- 1997 *Early French Responses to Adam Smith*, Routledge, London.
- 1993 *Time is the Breath of the Spirit Emmanuel Levinas in conversation with Bracha Lichtenberg Ettinger*, Translation Carolyn Ducker and Joseph Simas, Museum of Modern Art, Oxford, U.K.

PUBLISHED TRANSLATIONS CONTINUED

Literature: novels, short stories and plays

- 2019 *Amour: Fields of Battle, Fields of Love*, Véronique Tadjo, *The Massachusetts Review*.
- 2010 "Somewhere Near the Beginning of the Match" Abdourahman A. Waberi, *Massachusetts Review*, Winter, 636-640.
- 2008 *House of Wives*, translation of Fatima Gallaire's *Les Co-épouses* (2004), in *Four Plays from North Africa*, ed. Marvin Carlson, Martin E. Segal Theater Center, New York. Performed at Tisch School of the Arts, Experimental Theatre Wing (ETW) 2014
Performed at the University of Cape Town Arena Theatre, South Africa, 2011
Performed at the University Massachusetts Amherst Curtain Theater, 2004

Articles and Chapters

- 2021 Jacques Rancière, *Does Communist Art Exist?* Trans. Matthew Scully, Nell Wasserstrom, and Carolyn Shread. *Critical Inquiry*, 48(3), 459-474. <https://doi.org/10.1086/718619>
- Mbembe, Achille, [Notes on Late Eurocentrism](#), *Critical Inquiry*, *In the Moment*. (July 1).
- 2020 Mbembe, Achille, [The Universal Right to Breath](#), *Critical Inquiry*, *In the Moment*. (April 13)
Reprinted, with Translators Note [Adam Szymczyk's curated public exhibition Other Voices Other Rooms](#) in Kriminalabteilung Stadtpolizei Mühlweg, Zürich, Switzerland (Nov 2021)
Reprinted, Guillermo Fernandez-Abascal [Folk Costumes, Indo Pacific Air](#) Venice Biennial 2021
- 2019 "The *animal rationale* that is Jacques Derrida: a Response to "Of Biodeconstruction" *Postmodern Culture* 29(1), Johns Hopkins University Press.
- 2017 "Epigenesis of the Text: New Paths in Biology and Hermeneutics," C. Malabou, *For a New Naturalism*, Aaran Gare and Wayne Hudson, eds. Telos Press Publishing, Candor, NY.
- 2016 "One Life Only: Biological Resistance, Political Resistance," Catherine Malabou, *Critical Inquiry* 42: 3, 429-438.
- "Of Images and Ills," Georges Didi-Huberman, *Critical Inquiry* Vol. 42: 3, 439-472.
- 2007 "An Eye at the Edge of Discourse," Catherine Malabou, *Communication Theory*, 17: 1, 16-25.
- 1995 "Interview with Saint Orlan" in *Women's Art Magazine*, London, U.K.

EDITORIAL ACTIVITIES

- TBD Co-editor, *Translating With the Earth*, inaugural special issue of *Feminist Translation Studies*
- 2019 Editorial Board: *Metamorphoses: Journal of Literary Translation*
- 2013- Editor (No. 3 and 4) and Editorial board member for *Legs et littérature: Revue de littérature contemporaine* (www.legsedition.com) a literary journal based in Haiti
- 2014-2018 Assistant Editor, *Translation: A Transdisciplinary Journal* (<http://translation.fusp.it/>) an international peer-reviewed journal

INTERVIEWS – NEWSPAPER AND RADIO

- 2018 [Translation as Political Act](#) Mount Holyoke website
- 2013 *À Haute voix*, Dominique Batrville, November 10, Radio Mélodie F.M, Haïti
Livres et compagnie, Marc Exavier, November 10, Radio solidarité, Haïti
- 2013 "[Mount Holyoke College Students Discuss Marie Vieux-Chauvet](#)," *Le Nouvelliste*, April 17
"[Marie Vieux-Chauvet à Mount Holyoke College](#)" *Le Nouvelliste*, January 4

AWARDS, GRANTS, FELLOWSHIPS

- 2017 Mellon Innovative Language Pedagogy Grant
\$36,000 covering replacement course and summer stipends for three years to teach First Year Seminar "The Work of Translation"
- MassHumanities Project Scholar for production of *Ta voix, poète*, Jean Dany Joachim translated as *Your voice, poet* by Medicine Theater Show company in association with Silverthorne Theater Company at Bing Arts Theater, Springfield and Hawks and Reed Performance Space, Greenfield.
- 2011 National Research Award:
Florence Howe Award for Outstanding Feminist Scholarship. Women's Caucus of the Modern Languages Association. For article "On Becoming in Translation: Articulating Feminisms in the Translation of Marie Vieux-Chauvet's *Les Rapaces*."
- 2000-2001 University of Massachusetts Graduate Student Fellowship (\$10,000)
- 1994 British Council grant to create a British poetry stand, *Marché de la Poésie*, Paris

INVITED GUEST LECTURES

2023 Keynote speaker: "Plasticity of Thought in Translation"
Canadian Association for Translation Studies

2022 « Penser la plasticité en traduction »
Université de Lille, France

2021 "Literature in French: Translating Three Francophone Women Authors."
University of Dallas Texas

"Thinking Transnationalism Translationally: The Case of Barbara Cassin's *Vocabulaire européen des philosophies*".
Smith College, *Thinking Transnationally: European Culture across Borders* series.

["The Pleasure of Translating Catherine Malabou"](#) *Séminaire Climas Intersections*
Université de Bordeaux Montaigne, France

["Playing TELEPHONE: Semiotics and Translation Plasticity in a Global Arts Game"](#)
Conversation with Kobus Marais and Nathan Langston
Inaugural Colloquium, *Re-envisioning Translation Studies*
Center for Advanced Research on Translation, Rimini, Italy (online)

["Plastic Perspectives on Eco-Translation"](#)
Eco-Translation: Responding to the Work of Michael Cronin
British Center for Literary Translation, University of East Anglia, UK

"Language and Translation"
Panel discussion of TELEPHONE, *A Game of Art Whispered around the World*

2018 "Accomplishing Complicity: Developing Theories and Practices for Translation Allies"
Naming and Translating 'the Marginal' in honor of Şebnem Susam-Saraeva
University of Ottawa, Canada

"*Une intelligence autre: The Plasticity of Translation Reception*"
The Reception of French Contemporary Thought through the Prism of Translation
Traduction et communication transculturelle (TRACT) La Sorbonne Nouvelle, Paris III, France

2016 « Table ronde : Fêter les 100 ans de Marie Vieux-Chauvet » in association with *Livres en folie*
Bibliothèque Nationale d'Haïti, Port-au-Prince, Haïti

2015 "On Feminist Translation" in *Translation, Cross-Cultural Communication, and the Media*
University of Massachusetts Amherst

INVITED GUEST LECTURES/continued

- 2012 Skype guest lecture and discussion of *Les Rapaces* for French 416 "Haiti: Culture, Human Rights, and Humanitarianism" taught by Joëlle Vitiello at Macalester College
- "What is Feminist Translation?" in *Translation, Cross-Cultural Communication, and the Media* University of Massachusetts Amherst
- 2011 "Translating and Interpreting: An Introduction to the Field" Lecture and workshop Mount Holyoke College, Language Resource Center
- "Translation as Scholarly Activity: Proving the Point with the French to English to Kreyòl Translation of Haitian novelist Marie Vieux-Chauvet's *Les Rapaces* (1986)" "Art of Translation" lecture series, Smith College
- 2009 "Translation in a Transnational Context: Translating Marie Vieux-Chauvet's *Les Rapaces* (1986) for a Diasporic Haiti" "Art of Translation" lecture series, Smith College
- 2008 "On Becoming in Translation: The Process of Translating Marie Chauvet's *Les Rapaces*" Five College Seminar on Literary Translation, Smith College
- 2005 "Translation for the Theater" panelist in discussion of Pedro Calderón de la Barca's *Life is a Dream*, a new translation by Harley Erdman and Lauryn E. Sasso, UMass Amherst
- 2004 "Ethical Reading Practices and Matrixial Encounters" Women's Studies Graduate Student Research Series, University of Massachusetts Amherst
- 2000 "Translating Fatima Gallaire's *Les co-épouses* as *House of Wives*: Cultural Stakes in an Art of Approximation" in *House of Wives* pre-production series entitled "Exploring the Issues and Processes of Cross-Cultural Translation and Production," UMass Amherst

CONFERENCE PRESENTATIONS

- 2024 "Publishing Chauvet: Reading and Teaching the Materiality of Her Books" Workshop
Haitian Studies Association annual conference, Brooklyn, NY
- « Restitutions intellectuelles : Haïti au programme »
Re-situer et restituer Haïti. Nouvelles connexions, Université Paris 8, France
- "Translating to Read Catherine Malabou's *Stop Thief!*"
American Comparative Literature Association annual conference, Montreal, Canada
- 2021 « Traduire une langue minoritaire d'élite : remarques sur le paradoxe haïtien. »
Traduire les Minorités Linguistiques des Sphères Anglophone et Francophone
Université Paris III, La Sorbonne Nouvelle, France
- 2019 "Traduction est critique: Former la réception des textes haïtiens en anglais"
La littérature haïtienne dans la Caraïbe : poétiques, politique, intertextualité
Université Paris VIII, France
- "Haiti in Translation: Shifting Climates of Exchange / Ayiti ak tradiksyon: kominikasyon nan klima k
ap chanje / Haiti et la traduction: les échanges en climats changeants"
Roundtable Haitian Studies Association Conference, Gainesville, FL
- 2018 "Alternative Futures in Translation: The Making of Transnational Feminist Imaginations"
Roundtable at National Women's Studies Association conference, GA
- "Teaching Translation in the First Year Seminar"
Translation Pedagogies, Montclair State University, NJ
- 2017 "New Feminist Paradigms of Contact and Exchange in Translation"
National Women's Studies Association, Baltimore, MD
- "Les mers de la traduction : retours aux îles textuelles"
Conseil international d'études francophones, Martinique
- Roundtable on "Women, Rewriting (and) Authority: Critical Approaches to Feminist Translation"
with a paper on "Tracing Feminist Philosophy in Translation"
Northeast Modern Language Association, Baltimore, MD
- 2016 "On Easy Translation"
American Literary Translation Association annual conference, Oakland, CA
- "Catherine Malabou's Plasticity: An Idiom for the Life of Translation in our Time"
CUNY Graduate Center, NY
- "Watching Thinking Move: Malabou in Translation"
Center for Advanced Research in European Philosophy, King's College, London, Canada

CONFERENCE PRESENTATIONS/continued

- 2015 "Translation: Epigenesis of the Text"
Translation in Transition, Barnard College, NY
- "Literary Knowing in Translation, or What does Haitian French literature know in English Translation?"
20th and 21st Century French and Francophone Studies Colloquium, Baton Rouge, LA
- 2014 "Frontières plastiques de l'œuvre littéraire et traduction"
Haitian Studies Association Conference, Notre Dame University, IN
- 2013 "Métamorphose et plasticité: Contributions féministes à la traduction 'queer'"
International Comparative Literature Association, Université Paris-Sorbonne, France
- "Thinking Feminist Translation: Catherine Malabou's Plastic Transformation and Bracha Ettinger's Matrixial Trans-Subjectivity"
Nida School of Translation Studies, San Pellegrino Foundation, Misano Adriatico, Italy
- 2012 "Nancy Huston: *Plasticienne textuelle*" *Nancy Huston : le soi multiple*"
Institut du Monde Anglophone / Université Sorbonne nouvelle - Paris 3, France
- "Translating Change in Catherine Malabou's *Ontology of the Accident*"
American Comparative Literature Association, Providence, RI
- 2010 "Nancy Huston Translates Nancy Huston: Regenerating the Author-Translator Binary"
The Author-Translator in the European Literary Tradition, Swansea University, UK
- "Translation in a Transnational Context: Translating Marie Vieux-Chauvet's *Les Rapaces* (1986) for a Diasporic Haiti" *The Francophone Caribbean and North America*
Winthrop-King Institute for Contemporary French and Francophone Studies, Tallahassee FL
- 2009 "The Plasticity of Translation: Synaptic Theories, Regenerative Practices"
Modern Language Association Conference, Philadelphia, PA
- "Plasticity in Translation: How might Catherine Malabou's Philosophical Concept of Plasticity Remold our Conceptions of Translation?"
Canadian Association for Translation Studies Conference, Carleton University, Ottawa, Canada
- "Looking Forward, Looking Back: The Role of Language Centers" (panelist)
"Using Photostory Digital Narration in an Elementary French Classroom" (poster presentation)
New England Regional Language Learning Technologies Conference, Trinity College, CT
- "Plasticity in Translation: How Does Catherine Malabou's Philosophy Re-mold Translation"
Public Lecture at the Five College Women's Studies Research Center, South Hadley, MA
- "Plastic Translation: Exploring Feminist and Queer Implications of Catherine Malabou's Concept of Plasticity"
American Comparative Literature Association, Harvard, MA

CONFERENCE PRESENTATIONS/continued

- 2008 « De l'ingéniosité de la traduction : *Les Rapaces / The Raptors* de Marie Vieux-Chauvet »
Haitian Studies Association Conference, Montrouis, Haiti
- « Comment une approche féministe m'a amenée à mettre du kreyòl dans la traduction anglaise des *Rapaces* de Marie Vieux-Chauvet »
Traduire le Genre: Femmes en Traduction / Translating Gender: Women in Translation,
Colloque International Université Paris III et Institut du Monde Anglophone, Paris, France
- "On Becoming in Translation Articulating Feminism in the Translation of Marie Chauvet's *Les Rapaces*" UMass Amherst / SUNY Binghamton Translation Studies Conference, Amherst, MA
- "Redefining Translation through Self-Translation: The Case of Nancy Huston"
French Literature Conference, University of South Carolina
- "Violence in Literature and Translation: Marie Chauvet's *Les Rapaces*"
Landscapes of Violence Conference, University of Massachusetts Amherst
- 2007 "Translating Marie Chauvet's *Les Rapaces* for a Transnational Haiti"
Haitian Studies Association Conference, Boca Raton, FL
- "Innovating the Paratext: Who should Introduce the English Translation of Haitian Marie Chauvet's Francophone Novel *Les Rapaces*?"
University of Massachusetts/SUNY Translation Studies Conference, Binghamton, NY
- 2006 "Reading and Translating Marie Chauvet's *Les Rapaces*"
International Conference of Caribbean Literature, Port-au-Prince, Haiti
- "Redefining Translation through Self-Translation: The Case of Nancy Huston"
University of Massachusetts/SUNY Binghamton Translation Studies Conference, Amherst, MA
- "How Can a Consideration of the Practice of Self-Translation Inform the Translation of a Text by a Translator Foreign to the Text's Culture?"
Iowa University Translation Colloquium/Carnival, Iowa City
- "Bracha Ettinger's Feminist Ethics of Difference: Metramorphosising Translation"
American Comparative Literature Association Conference, Princeton
- 2005 "*L'Istwa* of Haitian Women: Rereading Marie Chauvet's *Les Rapaces*"
Modern Language Association Conference, Washington D.C.
- 2004 "Reading as Listening: Epistolary Exchanges between Nancy Huston and Leïla Sebbar in *Lettres parisiennes*"
"Nancy Huston: Transcultural Dialogues", Mount Royal College, Calgary, Canada

"Feminist Controversies surrounding the Translation of Fatima Gallaire's *Les co-épouses* as *House of Wives* for production by the University of Massachusetts Theater Department"
New England Women's Studies Association, Storrs, CT

"Translating Fatima Gallaire's *Les co-épouses*: Lessons from a Francophone Text"
American Translation Studies Association, University of Massachusetts

2001 "How commensurable are image and text in Bracha Lichtenberg-Ettinger's psychoanalytic concepts of matrix and metramorphosis?" *Texte, Image, Imaginaire*,
Université catholique de Louvain, Belgium